

XIX. — PEPERELET

Atroubèrou Peperelet—dins un caulet. Era tan pichot que lou vesien que tout escas. La vielha que lou nourissiè ie dou-net per bres una capucheta d'aglan. Un jour lou mandet per ortas pourtà una fougasseta à soun ome, que maiencava.

Sus lou bord dau cami i'avie un troupel de vacas que paisien. N'i' avie una blanca, -- n'i' avie una negra, -- n'i' avie una rouja. En ie rauben la fougasseta, una d'aquelas vacas envalet Peperelet.

Alors Peperelet cridet secous.

Soun paire, qu'entendeguet lou crit, ie dis :

— Peperelet, ounte siès?

— Siei, respoundet-el, dins lou ventre de la vaca, que m'a envalat.

Aquel ome ne fai pas ni una ni dos, prend la vaca blanca, la tua, — l'enboulna, — més i' atroubet pas Peperelet.

Peperelet se meteguet tournà-mai à cridà. Soun paire diguet un autre cop :

— Peperelet, ounte siès?

— Siei, s'ou dis, dins lou ventre de la vaca que m'a envalat.

L'ome pren la vaca negra, la tua, — l'enboulna, —mès atroubet pas Peperelet.

Peperelet se remeteguet à cridà. Soun paire diguet une dernieira fes :

— Peperelet, ounte siès?

— Siei dins lou ventre de la vaca que m'a envalat.

L'ome prend la vaca rouja, que restava souleta, la tua, — l'enboulna, — mais i' atroubet pas Peperelet.

La vielha femna recatet la tripalha dins un banastou et s'en anet à l'oustau. Lou long dau cami, auziguet quauqu'un que disie :

Dansa, dansa,
Vielha ransa!

Cerquet à gaucha, cerquet à drecha, cerquet en haut, cerquet en bas : vejet pas degus. E toujours la vouès repetava :

Dansa, dansa,
Vielha ransa!

Era Peperelet, rescondut dins una tripeta, que cantava. La vielha, sans cercà mai, anet soun cami.

A l'oustau meteguet las tripas dins un peiroù e las fagnet còire. Au premier boul, la vouès se remeteguet à renà :

Dansa, dansa,
Vielha ransa!

Era Peperelet que se planissiè d'estre boulit.

Quan las tripas seguèrou à taula, Peperelet sourtiguèt e ra-countet dau fiu à l'agulha ce que i' era arivat.

Lou gal cantet
E la sourneta finiguèt.

Traduction

PEPERELET

On trouva Peperelet — dans un chou. Il était si petit qu'on le voyait à peine. La vieille femme qui l'éleva lui avait fait un berceau d'une cupule de gland. Un jour elle l'envoya aux champs porter un gâteau à son mari, qui fauchait les foins de mai. Un troupeau de vaches paissait au bord du chemin. Il y en avait une blanche, — il y en avait une noire, — il y en avait une rouge. En voulant lui prendre le gâteau, l'une de ces vaches avala Peperelet. — Alors Peperelet appela au secours.

Son père reconnut sa voix et dit : — « Peperelet, où es-tu ? — Je suis, répondit-il, dans le ventre de la vache qui m'a avalé. » Cet homme n'hésita pas ; il prit la vache blanche, la tua, — la vida, — mais ne trouva pas Peperelet.

Peperelet se remit à crier. Son père demanda encore : « Pepe-

relet, où es-tu ? — Je suis, dit-il, dans le ventre de la vache qui m'a avalé. » L'homme prit la vache rouge, la tua, — la vida, — mais ne trouva pas Peperelet.

Peperelet se remit à crier de nouveau. Son père demanda une dernière fois : — « Peperelet, où es-tu ? — Je suis dans le ventre de la vache qui m'a avalé. » L'homme prit la vache rouge, la tua, — la vida, — mais ne trouva pas Peperelet.

La vieille femme jeta toute cette tripaille dans un panier et alla à sa maison. Le long du chemin elle entendit quelqu'un qui criait :

Danse, danse,

Vieille (chose) rance !

Elle regarda à gauche, elle regarda à droite, elle regarda en bas, elle regarda en haut, et ne vit personne. Et toujours la voix répétait : — « *Danse, etc.* » — C'était Peperelet qui, caché dans une petite tripe, chantait. La vieille, sans se donner la peine de chercher davantage, continua son chemin.

Lorsqu'elle fut à la maison, la vieille mit ces tripes dans un chaudron et les fit cuire. Dès que l'eau commença à bouillir, la voix murmura : « *Danse, etc.* ». — C'était Peperelet qui se plaignait d'être bouilli.

Elle mit ces tripes sur la table. Peperelet sortit alors de sa cachette et raconta ce qui lui était arrivé. Le coq chanta — et mon conte finit.

Nous avons écrit cette *sourneta* sous la dictée d'une bonne femme, Rose N., qui est au service de M. Émile Hamelin.

Peperelet est l'un des noms méridionaux du Petit Poucet. Il signifie : très-petit, excessivement petit.

Une seconde version analogue commence ainsi :

Una vielha faguet un pet,
D'aquí nasquet Peperelet.

XX. — LOUS DETS (3^e v.)

Aquèu vai à la casso,
Aquèu fricasso,
Aquèu boulis,